

Herri Uzta

URRIAREN 10ETIK 13A ARTE
UZTARITZE | KANBO | EZPELETA | BASUSARRI | LUHUSO | ARRANGOTZE
DU 10 AU 13 OCTOBRE
UZTARITZ | CAMBO | ESPELETTE | BASSUSSARRY | LOUHOSSOA | ARCANGUES



Hermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puissant dans les racines qui forgent son identité et porteur de fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir **le festival Herri Uzta**. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, Herri Soinu qui porte le festival avec Hats Berri a choisi d'inviter la Corse, chanteurs, danseurs et musiciens, pour ce rendez-vous 2013 organisé sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi.

Conférence-débat, arts de la rue, concerts vocaux, musicaux et spectacles de danses constituent le menu de cette édition, que clôturera la **35^e édition de Mutxikoaren Eguna**. À ne pas manquer le concert choral sur le thème des voix de femmes à Cambo, les animations et concerts de rue à Espelette, les spectacles de danses à Louhossoa avec **Errimak Oinetan** de la Cie Haatik de Donostia et à Arcangues avec **deux créations 2013** de spectacles de rue, avec les souletins **Zaharrak eta Gazt(i)k** de Kautere Balet et **Gelajauziak** de la Cie Kukai de Errreteria.

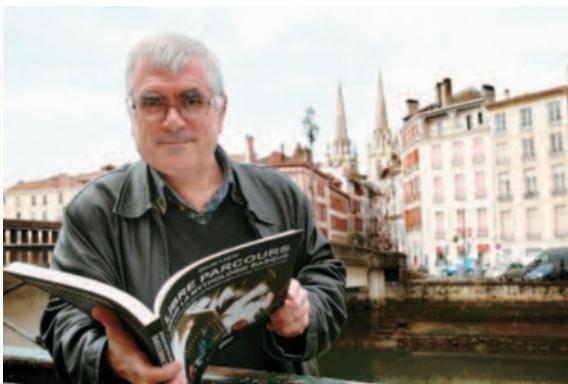
En 2013 Herri Soinu organise deux événements phares de la culture basque : en février dernier la **17^e édition du festival Hartzaro** sur le thème du patrimoine carnavalesque, et la **2^e édition du festival Herri Uzta**, poursuivant les mêmes objectifs liés à la création et à la promotion de notre patrimoine culturel. Avec le concours des associations qui en sont membres et des acteurs culturels locaux, amateurs et professionnels, Herri Soinu est la concrétisation d'une dynamique partenariale associative et bénévole qui oeuvre pour le développement culturel durable de son territoire.

Herri Uzta jaialdiak Euskal nortasunetariko aurpegia bat ezagutarazten duela erran genezake. Nortasun hau aunitzduna da gure arbosoen erroeri eta oraiko mundu hunen eraginera esker.

Errobi eskualdean izanen den ekitaldi huntan ehunka dantzariak, soinularik, amaturek nahiz profesionalek parte hartuko dute, ahantzi gabe Herri Soinulari kideek eta Hats Berri kideek. Aurten Korsikari ongi etorria emanen dakogu. Uharte huntatik dantzariak eta kantariak jinen dire.

Eztabaida, kantaldi, dantzaldi, ikusgarri karriketan eta salan hiru egunez, Arrangoitzen **35 garren Mutxikoaren Eguna** kari bukatzeo. Kanbon Emazteak kantuz, Ezpeletako karriketan musikaldia eta Luhusoko salan dantza ikusgarria. Donostiako Haatik dantza taldeak **Errimak Oinetan** emanen dute. Arrangoitzen **Kauteren Balet** dantza taldeak aurkeztuko du eta Oreretako Kukai konpaniak **Gelajauziak**.

Aurten ere Herri Soinu bi festibala antolatzen ditu, Uztaritzen ostailean **Hartzaro 17 garren aldikotz** ihauterietaz eta Errobiko eskualdean **Herri Uzta 2 garren aldikotz** sorkuntzen bultatzeko. Zortzi elkartek osatu Herri Soinu herrialdeko artistak lagun, burubelarri ari da euskal kultura musika eta dantzaren bidez, sustatzen, zabaltzen, biziarazten.



**JEUDI 10 OCTOBRE
SALLE LATSA I UZTARITZE
Soirée Inter-associative
Inauguration du Festival**

19h Conférence-Débat « La culture basque au XXI^e siècle »

Claude Labat s'est intéressé très tôt à la mythologie basque, mais c'est autant pour ses compétences d'historien que pour ses qualités de conteur qu'il est sollicité pour de nombreuses interventions dans ce qu'il nomme la « vulgarisation ».

20h animation musicale

Tutti in Piazza, Musiciens et danseurs de la Fédération des associations de quadrilles et autres danses populaires corses.

Aire Ahizpak, Polyphonies du Pays Basque par les sœurs Aire, originaires de la vallée des Aldudes.

Kiki Bordatxo, Accordéon.

**URRIAREN 10EAN ORTZEGUNAREKIN
LATSA I UZTARITZEN**

**19:00 Mintzaldi « Euskal kultura XXI.
mendean ».**

Claude Labat jakintsuak eta kondalariak emanik.

20:00 etan Musikaldi

Tutti in Piazza, Korsikako dantzariak eta soinulariak.

Aire Ahizpak, Urepeleko kantari famatuak.

Kiki Bordatxo, Eskujoilea.



VENDREDI 11 OCTOBRE 21H EGLISE DE KANBO

«Emazteak kantuz» Soirée dédiée aux chœurs féminins

Prix ● 10 € / ● 5 €

Aire Ahizpak. Pays Basque (Urepel – Baxe Nafarroa). Les sœurs Aire, Miren, Amaia et Paxkalin se produisent en concert depuis 20 ans. Elles chantent à présent un nouveau répertoire, accompagnées de Sébastien Desgrans (accordéon). Toujours aussi attachées à leur langue, l'euskara, leur pays et leur patrimoine, elles interprètent des chansons des plus grands artistes tels que Xabier Lete ou Mikel Laboa, mais aussi des bertsu de leur grand-père, Xalbador.

Au Chœur des Dames. Direction Laetitia Casabianca. Six voix de femmes unies par la pratique vocale et la polyphonie. L. Casabianca, V. Couchot, A. Denneulin, L. Garin, C. Malibert et C. Veyrié nous charmeront à travers un répertoire varié autour des musiques du monde (Estonie, Suède, Pays Basque...) et des musiques traditionnelles (Bretagne, Limousin...) sur des arrangements originaux, avec des plages d'improvisations.

Isulatine. Polyphonies corses. Né de la passion commune pour le chant, le groupe vocal Isulatine réunit quatre chanteuses, Antoinette d'Angeli, Pascale Landolfini, Marilyn Pietrucci, Elisabeth Volpei et fait partie des formations musicales qui représentent avec force la sensibilité du chant polyphonique corse au féminin. Si leur répertoire comprend des morceaux traditionnels, c'est surtout l'univers de la création qui prédomine lors de leurs différentes prestations.

URRIAREN 11AN ORTZIRALAREKIN 21:00etan KANBOKO ELIZAN

«Emazteak kantuz»

Salneurriak: ● 10 € / ● 5 €

Aire Ahizpak. Miren, Amaia eta Paxkalin Urepeleko hiru ahizpa dira. Badu orain 20 urte, Euskal-Herriko plazetan barna ibiltzen direla. Zonbat urtez kantua utzirik, berriz heldu zauzkigu musikari batek lagundurik, Sébastien Desgrans, kantu bilduma berri batekin. Heien hizkuntzaren eta herriaren atximendua beti hain azkarra izanki, kantatzen dituzte orain herriko kantari handienen kantuak, Xabier Lete, Mikel Laboa edo Lurdes Iriondoren kantuak, baita heien aitatz ere, Xalbadorren bertsuak, musikak lagundurik edo a kapela.

Au Chœur des Dames. Laetitia Casabianca, Véronique Couchot, Agnès Denneulin, Laurie Garin, Charlotte Malibert eta Chantal Veyrié, 6 emazte, 6 boza. Estonia, Suedia eta Euskal Herriko kantuak xaramalatzen dituzte Bretainako edota Limousineko soineekin. Laetitia Casabiancak zuzendua

Isulatine. Antoinette d'Angelik, Pascale Landolfinik, Marilyn Pietrucci eta, Elisabeth Volpei Corsika kantatzen dute ozenki eta eztiki, emaztearen bihotzez. Korsikako ohizko kantuak emaiten ohi dituzte baita hein sor-kuntzak ere.





SAMEDI 12 OCTOBRE
EZPELETA ● Gratuit
11h30 Animation des rues

16h Concert, Rue principale (devant le Crédit A.) Soinu Ttiki, Txarangaita, Gaita Luze, Uztaritzeko Trikitiliariak, Banda municipale de Txistulari de Erreteria, Uztaritzeko Txistulariak, Hegoas Anaiak (Txalaparta), Julie Mary (alboka), Artaxoa Gaita Brass, Jean-Charles Sans (txülüla), Harmonie de Kanbo et Uztaritzeko Gaiteroak, Ezpela Txaranga, Kiki Bordatxo (accordéon). Repli assuré au marché couvert.

BASUSARRI 15H-19H00 Participation 5 €
Salle Jauziak, Maison pour tous :
Stage de Danses Catalanes et Corse.

Sur réservation au 06 11 59 57 08.

Catalogne, sardane et fandango de Mallorca. Intervenant Ramon Cardona (Barcelone).

Corse, quadrilles. Intervenant association Tutti in Piazza (Corte).

LUHUSO 21h Salle Harri Xuri
« Herriko Sorkuntzak »
Soirée Créations danse et musique
Prix ● 13 € / ● 8 €

« **Inguma** » sur une idée de A. Iturrealde. Maddi A. Txoperena (bertsu), Aire Ahizpak (Chant polyphonique), X. Léon, H. Goñi, M. Labourdique et P. Sangla (Musiciens), Burrunka (Chorégraphies L. Hariñordoquy).

« **Errimak Oinetan** » Haatik (Cie professionnelle de Donostia-Gipuzkoa). Sur une idée de Unai Elizasu, cette création professionnelle associe les émotions et sentiments exprimés par les bertsularis à ceux exprimés par les danseurs « les pieds dans les rimes et les rimes dans les pieds ». Direction artistique Aiert Behobide.

URRIAREN 12AN LARUNBATAREKIN
EZPELETA MUSIKAN ● Kittorik
11:30etan Biribilketa

16:00etan Kontzertuak, Karrika Nagusian. Soinu Ttiki, Txarangaita, Gaita Luze, Uztaritzeko Trikitiliariak, Orereta Udal etxeko Txistulariak, Uztaritzeko Txistulariak, Hegoas Anaiak txalapartariak, Julie Mary albokalaria, Artaxoa Gaita Brass, Jean-Charles Sans txülüllaria, Kanboko armonia eta Uztaritzeko Gaiteroak, Ezpela Txaranga, Mintxo Garaikoetxea txistularia, Kiki Bordatxo eskujoilea.

BASUSARRI 15:00-19:00
Jauziak salan : Kataluniako eta
Korsikako dantza ikastaldi
Ikastaldiaren begiratzeko 06 11 59 57 08
Parte hartzeko 5 €
Katalunia, sardana eta Mallorcako fandangoa.
Erakaslea Ramon Cardona (Bartzelona).
Korsika, kadrillak. Erakasleak Tutti in Piazza izeneko federakuntzarenak (Korte).

LUHUSO 21:00ETAN
Harri Xuri gelan
« Herriko Sorkuntzak »
Salneurriak ● 13 € / ● 8 €.

« **Inguma** » Ander Iturralde asmaturik, Aire Ahizpekin, Maddi Ana Txoperena (bertsu), Xabi Léon, Haitz Goñi, Mickaël Labourdique eta Pierre Sangla soinulariekin, Burrunka taldea lagun (Dantzak : Laurent Hariñordoquy).

« **Errimak Oinetan** » Haatik Konpainiaren sorkuntza (Donostia-Gipuzkoa). Dantzariek oinak errimetan eta Bertsolariek errimak oinetan dituzte. Una Elizasuk asmaturik, Aiert Behobidek zuzendua.



MUTXIKOAREN EGUNA

DIMANCHE 13 OCTOBRE

ARRANGOITZE ● Gratuit

**Avec la participation de l'association
Hats Berri.**

Hats Berri s'efforce de re-dynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (fêtes de Noël, carnaval...).

11h Fronton, Mutxikoak

Danses traditionnelles et populaires pour les amateurs de mutxiko.

Animation musicale Ezpela Txaranga et Gaita Luze. Scène ouverte aux musiciens.

12h30 Théâtre de la nature

Animation musicale

Tutti in Piazza (danse et musique corses), **Isulatine** (chants polyphoniques corses), **Ezpela Txaranga, Kiki Bordatxo.**

Restauration sur place, stands tenus par Zurekin, Ikastola Itsas Argi, Gaztetxe Basusarri Arrangoitze, Hats Berri.

16h Spectacles « Karrikako

Sorkuntzak », Créations en Arts de la Rue.

● Gratuit

« Zaharrak eta Gatz(i)k », Kautere Balet.

Pour montrer l'évolution de la danse souletine durant les dernières décennies, deux troupes vont s'opposer sur scène: les vieux et les jeunes. Constatant leur différence de style sur un saut, ils vont se défier à travers des vers et un « battle » de danse afin de savoir qui détient la vérité. Qui va l'emporter ? Le public en décidera... si ce ne sont les musiciens.

« Gelajauziak » Kukai (Cie professionnelle de Errerteria-Gipuzkoa).

Gelajauziak, naît de la rencontre entre deux chorégraphes, Jon Maya et le catalan Cesc Gelabert. Ensemble ils mènent une réflexion sur le rôle de la danse et de la culture traditionnelle et trouvent un point commun entre ces deux approches. Cette création se penche sur la relation entre Jauziak et Soinu Zaharrak (dances traditionnelles de Lapurdi et de Gipuzkoa) à laquelle vient s'ajouter la perspective contemporaine du chorégraphe catalan, internationalement reconnu.

18h Mutxikoak et danses populaires

Animation musicale Kiki Bordatxo.



URRIAREN 13AN IGANDEAREKIN ARRANGOITZE ● Kitorrik Hats Berri elkartearen laguntzarekin.

Gutti gora behera duela urte bat sortu genuen Lauherrin Hats Berri elkartea. Gure helbura: euskal kultura eta hizkuntza dinamizaaraztea herriean jendeen elgarezagutza sustatuz. Horretarako azken hilabete arte ahal bezain bat gure ekitaldiak urririk proposatzen saiatu gira, hala nola: dantza, mintzaldia, kondalari, zinema eta antzerkiak ere antolatu ditugu urte batez. Bestalde garrantzi berezi bat emaiten diegu gure kulturan garrantzia duten momentueri. Horretarako Olentzero ala ihauerien kari adibidez programazio berezi eta sakonagoak proposatzen ditugu.

11:00etan Pilota plazan, Mutxikoak

Ezpela Txaranga eta Gaita Luze taldea lagun-Bertze soinulariei ongi etorria izanen diote.

12:30etan Musikaldi

Tutti in Piazza (Korsikako dantzak eta musika), **Isulatine** (Korsikako kantuak), **Ezpela Txaranga, Kiki Bordatxo.**

Jan-edanak Zurekin, Itsas Argi ikastola, Basusariko eta Arrangoitzeko gaztetxe, Hats Berri elkarteeak salduak.

16:00etan Karrikako sorkuntzak

● Kitorrik

« Zaharrak eta Gatz(i)k », Kautere Balet ikusgarria Xiberotar dantzaren eboluzioaren erakusteko, ikusgarriak oposizioanez artzen ditu bi talde: zaharrak eta gazteak.

Jauzibateano hartuz haien desberdintasuna, hitzetan eta dantza « battle » batean desafiatuko dira jakiteko nork duenegia. Norkirabaziko du? Publikoak erranen... ala musika taldeak.

« Gelajauziak » Kukai konpainia (Erreenteria-Gipuzkoa). Bi dantza maisuek, Jon Maya gipuzkoarrak eta Cesc Gelabert katalandarrak, ikusgarri berri hau asmatu dute. Elgarrekin miatzen dute ohiko dantza zoin den eragina gizartearen. Sorkunza hantan Lapurdiko Jauziak eta Gipuzkoako Soinu Zaharrak artean ikertzen dute. Munduan zehar ezaguna den Kataluniako dantza maisuari esker oraiko dantzatik pasatuz.

18:00etan Mutxikoak eta bertze Kiki Bordatxorekin

XEHETASUNAK / RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

herri.soinu@laposte.net

Kontzertu eta emanaldientzat tokiak aurretik hartzeko aukera

Renseignements et réservations : 06 52 12 48 23

Txartelak / Billetterie

Begiratzeko aintzinetik ezin hobe - Achat anticipé fortement conseillé :

■ Herri Soinu elkartea, Lapurdi, 1^{er} étage, Uztaritze.

Asteartean eta ortzegunetan - les mardis et jeudis de 9h00 à 18h00.

■ Emazteak kantuz Kanboko turismo bulegoan.

Pré-vente à l'Office de Tourisme de Kanbo.

■ Internet : topopass.com



vendredi 11 octobre/Urriaren 11an ortziralarekin «Emazteak kantuz»

Aire Ahizpak / Au Choeur des Dames / Isulatine

Salneurri betea - Tarif plein ● 10 € | Salneurri tipia - Tarif réduit ● 5 €*

* Haurrak-Enfants (15 urtetik petik/-15ans), Ikasleak-Étudiants,

Langabeziak-Chômeurs, RSA, AAH.

samedi 12 octobre/Urriaren 12an larunbatearekin «Herriko Sorkuntzak»

Inguma / Errimak Oinetan

Salneurri betea - Tarif plein ● 13 € | Salneurri tipia - Tarif réduit ● 8 €*

* Haurrak-Enfants (15 urtetik petik/-15ans), Ikasleak-Étudiants,

Langabeziak-Chômeurs, RSA, AAH.

